

傲慢与偏见 Pride and Prejudice BBC 版本 中英文剧本 6

(MOTHER): I kneW it Would come out right in the end!

我就知道终究会顺顺利利的

My dear, dear Lydia! She will be married.

亲爱的丽笛亚。她要结婚了

My good, kind brother! I knew how it would be. I knew he would manage everything!

我亲爱的好弟弟 我早就知道会这样。我就知道他会把一切办好

Oh, but the clothes! And of course she must be married from Longbourn.

可是衣服! 新娘的衣服! 她当然得从龙柏园嫁出去

This is all nonsense about her being married from Cheapside!

叫她从齐普赛出嫁 真是胡说八道

She must be married in Longbourn church, where her friends can see her.

她得在龙柏园的教堂结婚 让她的朋友来观礼

That is not possible. You must see that.

不妈妈这是不可能的 您一定明白

I do not see that! Why should I see that? Why should that be?

我不明白,我为什么 要明白?为什么不行?

She's been living with Mr Wickham in London. If she were to arrive home unmarried still...

因为她在伦敦 已经和威卡先生同居 如果她以未嫁之身回家...

I suppose it must be, if you put it like that! But it is all very vexing.

既然你这么说 也是没办法的事了。但这真叫人生气 你舅舅真是专横

Your uncle has been most highhanded! Why should he take so much upon him?

搞不懂 他干嘛这么多管闲事

妈妈 我们欠了舅舅很多

Mamma, we're greatly indebted to Mr Gardiner.

他一定花了一大笔钱 还清威卡的债务

He must have laid out a great deal of money to pay off Mr Wickham's debts.

- More than we can ever repay. - Why should he not?
只怕我们永远还不清 这有什么不对?

谁比舅舅更该出这笔钱? 妈妈

- Who else should lay out money, but her uncle? - Mother!

Oh, well! I am so happy! A daughter married. And only just sixteen.

我好高兴

一个女儿嫁了

而且才 16 岁,威卡太太

"Mrs Wickham". Oh, how well that sounds!

真是好听啊

Oh, but the wedding clothes!

不过新娘装啊

Lizzy, go down to your father and ask how much he will give her.

丽西,亲爱的 快下去问你爸要给她多少钱

(MOTHER): Oh, Jane, as soon as I am dressed I shall go to Meryton and tell my sister Philips!
瑾,我一穿戴整齐

就要到美乐顿去 告诉我妹妹菲力普太太

(MOTHER): Ring the bell for Hill! An airing Will do me a great deal of good, I'm sure.

快摇铃叫希儿

出去走走 我的身体一定会好很多

(MOTHER): And I shall call on Lady Lucas and Mrs Long. Oh, Jane!

我要去拜访 洛克斯夫人和隆太太

瑾啊

- Papa. - (MOTHER): Jane, it's such Wonderful neWs!

爸爸

瑾,这真是大好消息

(MOTHER): Oh, Where is Hill? Oh, Hill, have you heard the good neWs?

希儿在哪儿?

希儿 你听到这个好消息没有?

Shut the door, Lizzy.

关上门,丽西

至少有人开心得起来

(MOTHER): And you shall have a boWl of punch to make merry at...

Someone, at least, finds pleasure in these events.

但就我们当初 设想的情况来说

But considering what we thought only a few hours ago, it's not so bad, is it?

和几小时前比起来 情况也还不坏吧

- Do you think my uncle paid out much money? - I do.

您想舅舅得花一大笔钱吗? 没错

如果没刮到一万块就娶她 威卡也就太傻了

Wickham's a fool if he takes her with a farthing less than 10,000 pounds.

10,000 pounds!

一万磅

Heaven forbid! How is half such a sum to be repaid?

天啊

我们恐怕连一半都还不起

但愿我每年都存了一笔钱 来贿赂不肖子弟娶我的女儿

I wish I had laid by an annual sum to bribe worthless young men to marry my daughters,

but I have not, I confess.

但坦白说,我没这么做 原因自然是这样的

The reason was, of course, that I intended to father a son.

我本来打算生个儿子

The son would inherit the estate, no part of which would be entailed away,

儿子可以继承产业 用不着传给外人

so providing for my widow and any other children.

我死后 孤儿寡妇生活就有保障了

但等你妈和我已经 不指望生出个继承人的时候

By the time we had abandoned hope of producing an heir, it seemed a little late to begin saving.

再存钱好像已经来不及了

- You could not have foreseen this, father. - I should have taken better care of you all.

这您也预料不到,爸爸

我应该 把你们照顾得好一点儿

The satisfaction of prevailing upon one of the most worthless young men in Britain,

招全英国 最下流的男人当女婿这种事

就不会落在我们头上了

might then have rested in its proper place.

现在不用我费吹灰之力 就把事情办妥

As it is, the thing is done with extraordinary little inconvenience to myself.

再加上省下了 丽笛亚的伙食费和零用钱

我每年顶多多花个 10 磅

When you take into account what I shall save on Lydia's board and pocket allowance,

I am scarcely ten pounds a year worse off.

I am heartily ashamed of myself, Lizzy.

我真是惭愧,丽西

But don't despair, it will pass...

但别难过,我会没事的

..and no doubt more quickly than it should.

想当然耳,一下子就好了

Where is everyone?

大夥儿在哪儿?

Dearly beloved. We are gathered here in the sight of God.

亲爱的教友

我们聚集在上帝的面前

(UNCLE): Mr Wickham is to resign from the Militia and go into a northern regiment.

威卡先生将辞去民兵团职务 加入北方的一个军团

幸好他还有几个老朋友 愿意帮他捐个军职

Happily some of his former friends are Willing to assist him in purchasing a commission.

I have Written to Colonel Forster to request that he Will satisfy Wickham's creditors in Brighton,

我已经写信给佛斯特上校

请他说服 威卡先生在布来顿的债主

for Which I've pledged myself.

说我已经保证他会还钱

也许您也能 说服美乐顿的债主

"Perhaps you will be so good as to do the same for his creditors in Meryton,"

"of whom I enclose a list according to his information."

我随信附上 他说出的一张债主清单

"I hope, at least, he has not deceived us". Let us all hope so.

希望他至少没有骗我们 我们都这样希望吧

他们一完婚 就直接到纽卡斯尔加入军团

"As soon as they are married, they will journey directly to join his regiment in Newcastle,"

"unless they are first invited to Longbourn."

除非他们 先受邀到龙柏园作客

Oh, yes, my dear Mr Bennet, of course they must come here!

当然啦!亲爱的贝纳先生 他们当然得先来这儿

I long to see my dear Lydia! And dear Wickham, too, of course.

我好想见亲爱的丽笛亚

当然还有亲爱的威卡

But it is shocking that poor Lydia should have been sent away from Brighton.

但真没想到,可怜的丽笛亚 不能留在布来顿

Such a favourite among all the officers!

那些军官最喜欢她了

那儿还有几个 她很喜欢的年轻人呢

There were several young men there that she liked very much.

They will miss her as much as she will miss them. These northern officers may not be so pleasant.

他们会很想念丽笛亚 就像丽笛亚想念他们一样

北方的军官 可没这么讨人喜欢呢

Dear Mrs Bennet, I'm sure our youngest daughter will find friends as silly as she in Newcastle.

亲爱的贝纳太太 我相信咱们小女儿

不难在纽卡斯尔 找到跟她一样傻气的朋友

She has a talent for making a spectacle of herself wherever she goes.

她到哪儿都有出丑的本事

If they are to leave Brighton, they should come to Hertfordshire and reside in the neighbourhood.

但他们若要离开布莱顿 应该到赫特福来定居在附近

Haye Park might do, if the Gouldings would quit it.

海园应该可以 如果高丁家肯搬走的话

或是史托克那栋大房子

Or the great house at Stoke, if the drawing-rooms were larger.

可惜客厅不够大

- Or Purvis Lodge. - Oh, no dear, not Purvis Lodge!

或波维斯居

布波维斯居不行

The attics are dreadful!

阁楼太糟糕了

Mrs Bennet, before you take any, or all of these houses, let us come to a right understanding.

贝纳太太,先别忙着 租下一栋或所有的房子

我跟你说明白

Into one house in the neighbourhood they shall never have admittance.

这儿有栋房子 是他们不准踏进一步的

(FATHER): Mr and Mrs Wickham Will never be Welcome to Longbourn.

龙柏园绝不欢迎威卡夫妇

(LYDIA): Lord! It seems an age since we were at Longbourn. Here you all are, just the same!

天啊! 我们好像离开龙柏园好久了

你们还是老样子

My dear, dear Lydia, at last!

亲爱的丽笛亚,终于回来了

Oh, I do believe you've grown! Oh, how we have missed you.

你真是长大了

我们好想你啊

我们开心得没空想你们

We've been far too merry to miss any of you!

我们回来了

Here we are! Haven't I caught myself a handsome husband?

我可逮住了个帅老公吧?

Indeed you have, my love! You are very welcome, sir.

一点都没错,亲爱的

我们非常欢迎你,先生

You are all goodness and kindness, ma'am, as always.

您还是这么善良仁慈,岳母

Oh, let me give you a kiss, then!

让我吻你一下,然后...

Well, shall we go in?

我们进去吧

No, Jane. I take your place now.

不,瑾我取代了你的位置

You must go lower, because I am a married woman!

你得走在后头

因为我已经结婚了

"Mrs Wickham"!

威卡太太

Lord, how droll that sounds!

天啊!听起来好有趣

How do you like my husband, Lizzy? I believe you envy me. Was he not a favourite of yours once?

你喜欢我丈夫吗,丽西?

你一定忌妒我

他曾是你的最爱,不是吗?

(LIZZY): Not at all.

我跟你保证没这回事

A pity we didn't all go to Brighton. I could have got husbands for all my sisters!

可惜大家没有一起去布来顿

我可以 给每个姐姐都找个丈夫

谢谢你的好意

Thank you, but I don't particularly like your way of getting husbands.

但我不怎么喜欢 你找丈夫的方法

Isn't my husband a fine horseman?

我丈夫骑术高明吧

佛斯特上校自己也说 他的骑术不输给任何军官

Colonel Forster said he has as good a seat as any officer in the regiment.

I wished he could wear his red coat at the wedding, and have a guard of honour,

我本来希望 他可以穿军装行婚礼

还有军刀出鞘的仪仗队

but the officers could not be spared from duty.

但军官无法离开岗位

There was no one there but my aunt and uncle and Mr Darcy.

最后观礼的 只有舅舅舅妈和达西先生

达西先生?

Mr Darcy?

- (LIZZY): Mr Darcy was at your wedding? - Oh, yes. Someone had to be groomsman.

达西先生参加你的婚礼? 是啊

总得有人 充当威卡的亲友和伴郎

I had much rather it had been Denny or one of our friends... Oh, Lord!

我当然宁愿 是丹尼或其他的军官

天啊

Oh, Lord, I forgot.

天啊!我忘了

I wasn't to say a word! And I promised them so faithfully.

我不该说的

我还信誓旦旦保证不说

What'll Wickham say now?

这下威卡会怎么说?

这应该保密的

It was supposed to be a secret!

(LIZZY): My dear Aunt, pray Write and let me understand hoW he should have been there.

亲爱的舅母,请来信告诉我 他怎么会出现婚礼上

Unless you, too, are bound in the secrecy Which Lydia seems to think necessary.

除非您也答应保守 丽笛亚郑重其事守住的秘密

My dear niece, I must confess myself surprised by your letter.

亲爱的外甥女

坦白说 收到你的信我很惊讶

如果你真不知道 达西先生如何促成这桩婚事

If you are in ignorance of the part that Mr Darcy played in bringing about the marriage,

let me enlighten you at once. Mr Darcy paid us an unexpected visit...

现在就让我告诉你吧

达西先生有天突然来看我们

..and so, my dear Lizzy, Mr Darcy Would brook no opposition.

就这样,亲爱的丽西

达西先生压根不让人反对

He insisted on doing everything himself and bearing the entirety of the expense.

他坚持自己处理一切事宜

并负担所有花费

一切都是他亲力亲为的

Nothing Was to be done that he did not do himself.

他不但不让你舅舅 为自己的外甥女费心

Your uncle, instead of being alloWed to be of use to his niece, had to accept having the credit of it.

还强迫他揽下一切功劳

请容我坚持这么做

I must be allowed to insist on this.

是我的错就该由我收拾残局

The fault is mine, and so must the remedy be.

It was through my mistaken pride that Mr Wickham's character has not been made known.

因为我不当的傲慢和保留 才没把威卡的为人公诸于世

Had I not thought it beneath me to lay my private actions open,

要不是我不屑于把私事公开

大家就会知道他的为人 也就不会发生私奔的事了
his character would have been exposed.

Mr Darcy, I really believe you take too much upon yourself.

达西先生,您太自责了

I must insist on this, sir. I assure you that in this matter, argument is fruitless.

这一点我必须坚持,先生

请务必相信 此事和我争论也是徒然

责任在我 我就必须负责,先生

The responsibility is mine. I must have it, sir. I shall not give way.

我绝不推卸责任

My dear sister!
亲爱的大姨子

- I'm afraid I'm interrupting your solitary reverie. - You are, indeed.

我怕我打扰了你一个人清静 的确没错

But it doesn't follow that the interruption must be unwelcome.
不过我未必觉得讨厌

I should be sorry if it were. You and I were always good friends.

是的话我就太难过了

我们曾经是好朋友

True.

是的

Then shall we take a turn together, sister?

那我们一起走走好吗? 大姨子

I was surprised to see Darcy in town last month.

我没想到上个月 会在伦敦看见达西先生

我们数度擦肩而过

We passed each other several times.

I wonder what he could be doing there.

不知道他到伦敦做什么

Perhaps preparing for the wedding... with Miss de Bourgh.

可能是去筹备婚礼

迎娶德波小姐

Yes. Yes, perhaps.

对啊!大概是吧

一定有什么特别的要紧事 他才会在这时候上伦敦

Must have been something particular, to take him there this time of year.

想当然耳

Undoubtedly.

Did you see him while you were at Lambton? I understood from the Gardiners that you had.

你在兰顿有见到他吗?

我想卡地那夫妇 跟我提过这件事

对,他还介绍我认识他妹妹

Yes. He introduced us to his sister.

你喜欢她吗? 我非常喜欢她

- Did you like her? - Yes, very much indeed.

我听说她这两年长进了不少

Well, I have heard that she is uncommonly improved within this last year or two.

我上次见到她时 还没什么出息

When I last saw her, she was not very promising.

很高兴你喜欢她

I'm glad you liked her. I hope she'll turn out well.

我希望她长大会好好的 我看她会

I dare say she will. She has got over the most trying age.

她最麻烦的年纪已经过了

- Did you go by Kympton? - I don't recollect...

你有经过金普顿村吗? 这个嘛...应该没有

我提它是因为 那儿本来该是我的教区

I mention it because it was the living I should have had.

你很喜欢讲道啰?

How should you have liked making sermons?

Exceedingly well.

非常喜欢

我倒听说你有一阵子 不像现在这么喜欢讲道

I did hear that there was a time when sermon making was not so palatable to you as at present.

你表明永不担任神职 并因此得到一笔补偿费

That you actually declared your resolution of never taking orders and were compensated accordingly.

Well.

这个嘛...

来,威卡先生 我们是一家人了

Oh come, Mr Wickham, we are brother and sister, you know.

别为过去的事争执

Let us not quarrel about the past.

- Oh, Lydia, when shall we meet again? - Not these two or three years, perhaps.

丽笛亚 我们什么时候再见面?

我可不知道

大概要两三年后吧

Not these two or three years. Oh, what shall I do?

两三年后!我该怎么办?

And Mr Bennet is so cruel as to refuse to take us into the North Country!

贝纳先生又这么狠心 不带我们到北方去

- I should refuse to go in any case. - Hold your tongue, girl!

反正我是不会去的

闭嘴吧,谁问你了?

Oh, Lydia! You will write to me often, won't you?

丽笛亚,你会常写信给我吧?

不知道

I don't know. We married women don't have much time for writing.

我们已婚妇女 可没什么时间写信

My sisters may write to me. They will have nothing better to do.

姐姐们可以写给我

她们反正不像我 有更好的事可做

- Oh, Lydia! Mr Wickham, take care of my girl! - I shall, ma'am, to the very best of my ability.

丽笛亚 威卡先生,照顾我的女儿

我会尽最大能力 照顾她的,岳母

And thank you, ma'am, and to you, sir, for your continued kindness and hospitality.

谢谢,岳母 谢谢,岳父

感谢两位一直这么仁慈好客

还有各位大姨子们

And to you, my dear sisters-in-law. And now as dear to me as sisters ever could be.

现在我已把你们 当成自己的姐妹了

但马车在等着 职责和荣誉召唤我去北方

But, the carriage awaits. Duty and honour call me to the North. So, come, my dear!

来吧,亲爱的

Let us say not farewell, but as the French have it: Au revoir!

我们别说再见

就学法国人那样

“后会有期”

He's as fine a fellow as ever I saw!

他也算得上是个好青年

He simpers and smirks, and makes love to us all.

懂得傻笑假笑讨好所有人

让我骄傲得不得了

I am prodigiously proud of him. I defy even Sir William Lucas to produce such a son-in-law.

我倒要看看洛克斯爵士 能不能找到这种好女婿

(MRS PHILIPS): Sister! Sister! Have you heard the neWs?

姐姐...

你听到消息没?

宾莱先生要回尼德斐园了 大家都在谈论这件事

Mr Bingley is coming back to Netherfield, and the Whole toWn is talking about it!

不我向你保证,这消息 对我毫无影响,真的,丽西

I do assure you, this news does not affect me, truly, Lizzy.

我很庆幸一件事

I am glad of one thing. That he doesn't bring any ladies.

他没有带女眷一起来

如果他们只是来打猎的 我们就没什么机会见到他

If it is merely a shooting party, we shall not see him often.

Not that I am afraid of myself... but I dread other people's remarks, Lizzy.

我不是怕我自己

只是怕其他人议论

Then I shall venture none... however sorely I am tempted.

那我还是别多说的

不管我多么想开口

It is hard that the man can't come to a house he's legally rented, without raising all this speculation.

毕竟这也不好受

这可怜的人到自己 合法租来的房子还引人猜疑

That is just what I think.

这只是我的想法

那我们就不管他了? 对

- Then we shall leave him to himself. - Yes.

够了,丽西

Stop it, Lizzy.

他到这里 3 天了,还躲着我们

Three days he has been in the neighbourhood, and still he shuns us!

我说都是你们爸爸的错

I say it's all your father's fault! He would not do his duty and call,

他不肯尽责任拜访人家

so you shall die old maids, and we shall be turned out by the Collinses to starve in the hedgerows!

你们一辈子当老处女

我们会被科林斯夫妇赶出去 在灌木篱墙下头饿死

You promised last year that if I went to see him, he'd marry one of my daughters,

去年你保证只要我登门拜访 他就会娶我们一个女儿

结果是白费力气

but it all came to nothing. I won't be sent on a fool's errand again!

这次我再也不做这种傻事了

Mamma! Mamma, look! I think he is coming!

妈妈

妈妈,看,我想是他来了

真的是他

Is it really him? I believe it must be!

一定是他

他来了,瑾

He is come, Jane! He is come at last.

真的是他

我相信准是他没错

- Put on your blue gown. No, stay where you are! - (KITTY): Who's with him?

他来了,瑾,他终于来了

快跑去穿上你的蓝长裙 不,留在这儿

跟他来的是谁?

I don't know, dear. Some acquaintance, I suppose!

天啊!我不知道

我想是他认识的人吧

It looks like that man who used to be with him before. Mr... You know, that tall proud one.

好像是以前跟他一起来的

姓什么来着? 就是很傲慢那个

(MOTHER): Mr Darcy!

达西先生

I believe it is.

一定就是

Well, any friend of Mr Bingley's will always be welcome here, to be sure.

宾莱先生的朋友 我们一定欢迎

不然老实说 我真讨厌看见他

But I must say I hate the sight of him! But I am determined to be civil.

但我决心要以礼相待

If only because the man is a friend of Bingley's, but no more than civil. Sit up straight, Jane!

完全是因为 他是宾莱先生的朋友

但我也只会客客气气

Pull your shoulders back.

坐直了 瑾挺胸

只要你好好发挥优点 这副身材男人打灯笼也难找

A man could go a long way without seeing a figure like yours, if you'd make the most of it.

Mr Bingley and Mr Darcy, ma'am.

宾莱先生和达西先生来了

- Mr Bingley, you are very, very welcome. - How do you do, Mrs Bennet. I...

宾莱先生,非常非常欢迎

您好,贝纳太太,我...

您好久没来了 谢谢您来看我们

It's far too long since you were here, and very kind of you to call.

Mr Bennet, of course, would have paid his addresses before this, were it not...

贝纳先生本来 早就要去拜访您,只不过...

总之你来了

Well, here you are! I am delighted!

我很高兴

And Mr Darcy, you are welcome, too.

达西先生

我们也很欢迎你

(MOTHER): We began to be afraid you would never come back.

我们本来怕您再也不回来了

People did say, you meant to quit the place by Michaelmas, but I hope that is not true.

大家都说 你打算在米勒迦节前搬走

但我总希望那不是真的

拉铃叫人送茶,凯蒂

Ring the bell for tea, Kitty.

A great many changes have taken place since you went away.

你们走后这里发生了很多事

洛克斯小姐结婚有了归宿

Miss Lucas is married. And one of my own daughters!

我自己也嫁了个女儿

- You've heard of it or read it in the papers? - Yes, indeed...

我想您听说了吧

您一定在报上看到了

是的,我...

不过写得真不得体

It was not put in properly. It only said: "Lately, George Wickham, Esq. to Miss Lydia Bennet",

只写了乡绅乔治威卡 日前娶丽笛亚贝纳小姐

without a syllable said about who her father was, or where she lived!

一点也没提到她的家世背景

现在他们到纽卡斯尔去住了

Now they are gone to Newcastle, and there they are to stay. I don't know how long.

不知道要去多久

您应该听说 他加入正规军了吧

I expect you've heard he's gone into the regulars.

感谢老天,他还有几个朋友 虽然他该有更多朋友才是

Thank Heaven he has some friends, though perhaps not as many as he deserves!

Do you mean to stay long in the neighbourhood on this visit?

您这趟来打算久待吗?

我们还没决定

Our plans are not yet firmly settled,

但我希望...

but I hope, I hope we shall stay some weeks.

我希望能待上几星期

I hope very much we shall stay a few weeks.

我非常希望能住上几星期

- At the very least. - (MOTHER): When you've killed your own birds,
至少几星期

宾莱先生 等您把自个儿的鸟都宰完了

I beg you would come here and shoot as many as you please on Mr Bennet's manor.

拜托您到这儿来 尽量宰贝纳先生园子里的鸟

I'm sure he'll be happy to oblige you!

我想他会非常感谢您的

I suppose you may bring your friends, if you will.
愿意的话也可以带朋友来啰

(JANE): Now that this first meeting is over, I feel at ease.
第一次见面结束,我安心了

Good!

很好 不,我知道自己的能力

Now I know my own strength, and I shall never again be embarrassed by his coming.

我不会再因为他来而困窘

我们现在可以把彼此 当作普通的点头之交

We shall be able to meet now as... common and indifferent acquaintances.

是啊!非常普通
Yes, very indifferent! Jane, take care.

瑾,小心

用不着替我担心了,丽西

Don't think me to be in any danger now, Lizzy.

我担心你 会让他坠入情网不可自拔

I think you are in very great danger of making him as much in love with you as ever.

You tell me now that she was in London all those months? And you concealed it from me?

你是说她那几个月都在伦敦 而你一直瞒着我?

Yes. I can offer no justification.

是的

我无法自圆其说

没看出你和贝纳小姐的感情 就自以为是独断独行

It was an arrogant presumption, based on a failure to recognise your true feelings and Miss Bennet's.

I should never have interfered. It was wrong of me, Bingley, and I apologise.

我的确不该干涉

我此举是大错特错,宾莱 而且我向你道歉

你承认是你错了?

- You admit that you were in the wrong? - Utterly and completely.

彻彻底底错了

Then... I have your blessing?

这么说我得到你的祝福了?

你需要我的祝福吗?

Do you need my blessing?

不需要

No. But I should like to know I have it all the same.

但还是想知道你是祝福我的

Then go to it.

那去吧

马上给我备马

Bring me my horse at once. Quick, man!

快点

(MOTHER): Jane!

Jane! Oh, my dear Jane!

瑾,瑾,亲爱的瑾

- Mamma, what's the matter? - He is come!

妈妈,什么事?

他来了... 谁来了?

- Who is come? - Mr Bingley, of course!

当然是宾莱先生

Make haste, make haste, hurry down! Oh, gracious, you are not half dressed!

快点,快下来

天啊,你衣衫不整

Hill! Hill!

希儿...

Oh, where is Hill?

希儿在哪里?

Never mind, Sarah. You must come to Miss Bennet this moment!

别管了,莎拉

你得马上到贝纳小姐那儿

快去帮她穿衣服

- Come along and help her on with her gown! - Mamma! Mamma!

别管丽西小姐的头发了

妈妈...

Where is my new locket that Lydia brought me? Mary, have you seen it?

丽笛亚从伦敦 带给我的新项链盒呢?

梅莉 你有看到我的项链盒吗?

I shouldn't know it if I saw it. I care nothing for such baubles.

看到我也认不出来 我不喜欢这种小玩意儿

别管项链盒了,女儿

Oh, never mind your locket, girl! Jane, stir yourself. He is here, he is here!

瑾,快点,他来了...

We will be down as soon as we can. Let Kitty go down, she is forwarder.

妈妈,丽西跟我尽快下来

叫凯蒂下去 她已经梳妆好了

管她去的,关凯蒂什么事

Hang Kitty! What has she to do with it? Jane, be quick!

瑾,快点 你那件麦斯林纱长裙呢?

Where is your muslin dress?

(MOTHER): Hill! Hill! Where is Hill?

希儿,希儿

希儿在哪里?

- So Mr Darcy is gone to town? - Yes, ma'am. He left quite early this morning.

达西先生到伦敦去了?

是的

他今天很早就走了

What's the matter, mamma?

怎么了,妈妈?

你干嘛老对我眨眼睛?

Why do you keep winking at me?

叫我做什么?

- What am I to do? - Wink at you? Why should I wink at you, child?

对你眨眼睛?

我干嘛对你眨眼睛? 这孩子怎么想的?

What a notion! Why should I be winking at my own daughter, pray?

我干嘛对自己女儿眨眼睛?

不过你这一问倒提醒了我

But now you ask, it puts me in mind. I do have something I would speak to you about.

我是有事要跟你说

来,跟我来

Come, come with me.

还有你,梅莉,过来
And you, Mary. Come!

Miss Elizabeth...
伊丽莎柏小姐 太太请你上楼

(HILL): You're needed upstairs.

妈妈,拜托让我下去陪瑾
Please let me go to Jane. I promised I would stay with her.

我答应要陪她的

留在这儿

Stay where you are. Five more minutes will do the trick.

再过 5 分钟就大功告成

- Oh, I am so sorry. - No. No, don't go, Lizzy.
对不起 没关系

不要走,丽西

(BINGLEY WHISPERS SOMETHING INAUDIBLE)

我去跟令尊说

怎么样?
Well?

哦,丽西
Oh, Lizzy!

I'm so happy! It is too much!

我好幸福,太幸福了

It is too much! Why can't everyone be as happy as I am?

太幸福了

为什么不能 让人人都跟我一样幸福?

He loves me, Lizzy. He loves me!

他爱我,丽西,他爱我

Of course he does!

他当然爱你

他说他一直都爱着我 他不相信...

He told me he loved me all the time. He didn't believe...

I must tell mamma. He is gone to papa already!

我得去跟妈妈说 他已经去见爸爸了

丽西

Oh, Lizzy, could you believe things would end in this happy way?

你能相信 竟然会有个圆满结局吗?

- I could, and I do! - I must go to my mother.

我能,而且我相信

我得去见妈妈

丽西,这件事将使 我亲爱的家人多么高兴

Oh, Lizzy!

To know I shall be giving such pleasure to all my dear family!

How shall I bear so much happiness?

我怎么受得了这么多的幸福

Come back tomorrow, sir, if you can bear to. Come and shoot with me, if you will.

可以的话,明天再来,先生

愿意的话,来陪我打猎

我受得了的人没几个

There are few men whose society I can tolerate well. I believe you may be one of them.

我相信你会是其中一位

谢谢,先生,乐意之至

- Thank you, sir. I shall be very happy to. - Very well, very well. Get along with you.

很好,很好,去吧

那明天见了

Till tomorrow, then!

谨,恭喜

Jane, congratulations. You will be a very happy woman.

你会是个幸福的女人

Thank you, father.

谢谢爸爸

- I believe I shall. - Well, well, you're a good girl.

我相信会的

你是个好女孩

你们俩在一起会过得很好

I've no doubt you'll do very well together.

你们两个很柔顺 会弄得事事难以决定

You're each of you so complying that nothing will ever be resolved on.

爸爸

- Papa! - So easy that every servant will cheat you!

太好说话,仆人都骗你们 别说了,爸爸

- No, indeed! - So generous that you will exceed your income.

太过慷慨,弄得入不敷出

入不敷出?你在说什么?

Exceed their income! What are you talking about? Don't you know that he has 5,000 a year?!

你不知道他一年有 5 千磅吗

Oh, my dear, dear Jane! I am so happy!

亲爱的瑾

我好开心

我早就知道会这样

Oh, I knew how it would be! I was sure you could not be so beautiful for nothing.

我早知道你的美不会白费

他是世上最英俊的男人

He is the handsomest man that was ever seen!

哦!丽西

Oh, Lizzy. If only I could see you as happy.

真希望看到你跟我一样幸福

If there were only such another man for you.

但愿你也有这样的如意郎君

If you were to give me forty such men...

就算给我 40 个这样的男人

我还是不会像你一样幸福

..I could never be as happy as you.

Till I have your goodness, I can never have your happiness.

除非有你的善良 否则永远不会像你这般幸福

可是...

But... perhaps if I have very good luck,

也许我会行大运

I may in time meet with another Mr Collins!

及时碰到另一个科林斯先生

Mamma, Lizzy, come and look! The most enormous carriage has arrived.

妈妈,丽西,快来看

最豪华的马车到了

(LADY CATHERINE): What an extremely small hall!

这门廊真小

(HILL): If you'll wait here, your ladyship, I'll tell my mistress you're here.

请夫人稍后 我去通报我家太太

不了,我懒得等

(LADY CATHERINE): No, I will not wait!

她在哪里?

(LADY CATHERINE): Where is she? Is this the drawing-room?

这是客厅吗?

Lady Catherine de Bourgh.

凯瑟琳德波夫人

我想这位就是你母亲了

That lady, I suppose, is your mother.

是的

Yes, she is. Mamma, this is Lady Catherine de Bourgh.

妈妈,这位就是德波夫人

这我想就是你的姐妹了 是的,夫人,她是我的二妹

And that, I suppose, is one of your sisters.

Yes, ma'am. She is my youngest girl but one. My youngest of all is lately married.

我最小的妹妹刚嫁人

You have a very small park here.

你们的园子很小

这间起居室 夏天夜里一定很不舒服

And this must be a most inconvenient sitting-room for the evening in summer.

窗子全都朝西

Why, the windows are full west.

是的,夫人

Indeed, they are, your ladyship, but we never sit in here after dinner.

但我们晚饭后从不在这里坐

- We have... - Miss Bennet.

我们有...

贝纳小姐

There seemed to be a prettyish kind of little wilderness on one side of your lawn.

你们草地有一边的杂草 似乎挺有野趣的

I should be glad to take a turn in it... if you would favour me with your company.

我很乐意趣走走

希望你能赏脸陪陪我

你一定明白我的来意 贝纳小姐

You can be at no loss to understand the reason for my journey, Miss Bennet.

您弄错了,夫人 我不明白您为何大驾光临

You are mistaken, madam. I'm quite unable to account for the honour of seeing you here.

贝纳小姐

Miss Bennet, you ought to know I am not to be trifled with.

你应该知道耍不了我

但不管你打算怎么虚伪 我可不会这样

But however insincere you choose to be, you shall not find me so.

两天前有一件惊人的消息

A report of an alarming nature reached me two days ago.

I was told, not only that your sister was to be most advantageously married,

我听说不仅令姐要嫁入豪门 还有你

but that you, Miss Elizabeth Bennet, would be soon afterwards united to my nephew Mr Darcy!

伊丽莎贝纳小姐随后 也会嫁给我的外甥达西先生

虽然我知道 这一定是无稽之谈

Though I know it must be a scandalous falsehood,

I instantly resolved on setting off for this place, to make my sentiments known to you.

也马上决定启程来此 让你知道我的想法

If you believed it to be impossible, I wonder what your ladyship would propose by coming here?

既然您认为事属无稽 不知为何麻烦跑这么远

夫人此行有何目的?

立刻要你将谣言澄清

At once to insist upon having such a report universally contradicted!

若真有这谣言,您到这儿来 只会让人把谣言信以为真

Your coming to Longbourn will be taken as a confirmation of it, if such a report exists.

太过份了,贝纳小姐 我要你立刻回答我

This is not to be borne. Miss Bennet, I insist on being satisfied!

- Has my nephew made you an offer of marriage? - Your ladyship declared it to be impossible.

我外甥向你求婚了吗?

夫人已经说是不可能的了

理应如此

It ought to be so, but your arts and allurements

但他可能受你蛊惑 忘了他对自己和家庭的责任

may have made him forget what he owes to himself and the family.

- You may have drawn him in! - If I had, I should be the last to confess it.

可能是你勾引他的

如果是,我也不会承认

贝纳小姐 你知道我是谁吗?

Miss Bennet, do you know who I am?

我不习惯跟人这样说话

I have not been accustomed to such language as this.

我是他最亲近的亲戚

I am almost the nearest relation he has, and I am entitled to know all his nearest concerns.

有权知道 和他切身息息相关的事

But not to know mine, nor will such behaviour as this induce me to be explicit.

但你无权知道我的事 这种做法也无法逼我就范

Let me be rightly understood.

我把话跟你说清楚

你想高攀的这门亲事 是绝不可能成功的

This match, to which you have the presumption to aspire, can never take place.

Mr Darcy is engaged to my daughter. Now, what have you to say?

达西先生和我女儿早有婚约 你还有什么话说?

只有一句,既然如此 你就无须担心他会向我求婚

Only this: that if he is so, you can have no reason to suppose he'll make an offer to me.

The engagement between them is of a peculiar kind.

他们的婚约非比寻常 他们从小就有了婚约

From their infancy they have been intended for each other.

It was the favourite wish of his mother as well as hers.

这是双方的母亲的最大的心愿

我女儿还在摇篮里 我们就计划让他们结婚

While she was in her cradle, we planned the union.

And now to be prevented by the upstart pretensions of a young woman without family,

却被一个门第卑下家无恒产 自以为是的暴发户女儿阻挠

connections or fortune? Is this to be endured? It shall not be!

这种事能忍吗?绝对不能

你们俩结婚只会有辱家门

Your alliance would be a disgrace!

我们任何人都不会再提起你

Your name would never even be mentioned by any of us.

These would be heavy misfortunes, indeed.

那真是太不幸了

顽固任性的姑娘 我都替你羞愧

Obstinate, headstrong girl! I am ashamed of you.

我想做的事没有做不到的

I have not been in the habit of brooking disappointment!

这会令夫人现在的处境 更加不幸,对我却毫无影响

That will make your ladyship's situation at present more pitiable, but it will have no effect on me.

我不准人家插嘴

I will not be interrupted!

If you were sensible, you would not wish to quit the sphere in which you have been brought up!

如果你还知好歹 就不会奢望高攀

德波夫人

Lady Catherine, in marrying your nephew I should not consider myself as quitting that sphere.

我可不认为 嫁给您的外甥是高攀

他是绅士,我是绅士的女儿 正是门当户对

He's a gentleman, I'm a gentleman's daughter. So far we are equal.

但你母亲是什么身分? 你的母亲娘家的长辈呢?

But who was your mother? Your uncles and aunts? Do not imagine me ignorant of their condition.

别以为我不知道他们的身分

If your nephew does not object to my connections, they can be nothing to you.

管我有什么亲戚 您外甥不反对又与您何干?

你爽快告诉我 你和他有婚约了吗?

Tell me once and for all, are you engaged to him?

I am not.

没有

你能向我保证 不接受他的求婚吗?

And will you promise me never to enter into such an engagement?

I will make no promise of the kind, and I beg you not to importune me any further on the subject.

我不做这种保证

也拜托您 别再拿这件事烦我了

请你别这么急着走

Not so hasty, if you please! I have another objection.

我还有一个反对的理由

Your youngest sister's infamous elopement. I know it all!

你小妹的私奔丑闻

我一清二楚

Is such a girl to be my nephew's sister-in-law?

这种女人 要当我外甥的小姨子

潘巴利的名誉 要遭受这种污染吗?

Are the shades of Pemberley to be thus polluted?

You can have nothing further to say.

您已经无话可说了

You have insulted me by every possible method. I must beg to return to the house.

您已用尽一切方法侮辱我 请让我回屋里去

You have no regard then, for the honour and credit of my nephew?

你完全不理会我外甥的名誉

Unfeeling, selfish girl!

冷酷自私的女孩

You refuse to oblige me?

你不答应我的要求

You refuse the claims of duty, honour, gratitude?

你没有责任感 荣誉心和感恩之情

你决心毁了他 让他为世人鄙视

You are determined to ruin him, and make him the contempt of the world!

我只会为了自己的幸福着想

I am only resolved to act in a manner which will constitute my own happiness,

不去理会你 或任何和我不相干的人

without reference to you, or to any person so wholly unconnected with me.

如果这就是你最后的决定

And this is your final resolve?

很好,我知道该怎么做了

Very well. I shall know how to act!

我不跟你告辞了,贝纳小姐

I take no leave of you, Miss Bennet.

I send no compliments to your mother. You deserve no such attention.

我不问候你母亲 你们家的人不配

我非常非常的生气

I am most seriously displeased. Drive on!

上路

Lizzy, Lizzy! I was going to look for you. Come into my room.

丽西...我刚才正在找你 到我房里来

I received a letter this morning, which has astonished me exceedingly.

我今天早上收到一封信

令我非常震惊

是科林斯先生寄来的

- From Mr Collins. - What can he have to say?

他有什么话要说?

He begins with congratulations on the approaching nuptials of my eldest daughter,

他先恭喜 我们家大女儿就快结婚了

我就不说 他讲的那些话来烦你了

but I shan't sport with your intelligence by reading his remarks on that topic.

对,这里

Ah, yes. Here, here, here.

据悉令千金伊丽莎白

"Your daughter Elizabeth, it is presumed, will not long bear the name of Bennet,"

也不会待字闺中多久了

将在大姐为人妇之后出嫁

"after her elder sister has resigned it, and the chosen partner of her fate"

她的终身伴侣可说是 国内最为杰出的人物

"may be reasonably looked up to as one of the most illustrious personages in the land."

你猜得出 他在说谁吗,丽西?

Can you guess who he means, Lizzy? Now it comes out.

现在他说了

我提醒您的动机在此

"My motive for cautioning you is as follows:"

他姨妈德波夫人 并不赞成这桩婚事

"his aunt, Lady Catherine de Bourgh, does not look on the match with a friendly eye."

因为表妹要嫁的是达西先生

Mr Darcy, you see, is the man. Mr Darcy of all men!

居然是达西先生!

Who never looks at a woman except to see a blemish! Are you not diverted?

他一向只注意女子的缺点 你觉得好笑吧?

Yes.

是的 达西先生大概没看过你一眼

Mr Darcy, who probably never looked at you in his life before!

This is admirable! But Lizzy, you look as if you didn't enjoy it.

真是了不起

可是,丽西 你好像并不开心

你要一本正经的 佯装被几句无稽之谈冒犯?

You're not going to be Missish now, and pretend to be affronted by an idle report?

Oh, no, I am excessively diverted. It's all so strange.

不,我觉得很好笑

这话真是奇怪 德波夫人说了什么?

What said Lady Catherine de Bourgh? I suppose she came to refuse her consent?

我想她是来表示拒绝同意

What do we live for, but to make sport for our neighbours and laugh at them in our turn?

我们活着是为了什么?

不就是给邻居当笑柄 再反过来笑他们

True, true.

一点都没错

Mr Bingley and Mr Darcy, ma'am.
宾莱先生和达西先生来了

日安,夫人 宾莱先生
- Good day to you! - Mr Bingley.

(BINGLEY): This is a fine day. Should we perhaps all walk to Meryton?
天气真好

我们散步到美乐顿去吧

(KITTY): Lizzy!
丽西

Do you mind if I run to call on Maria Lucas?

你介不介意我先离开 去找梅莉亚洛克斯?

你去吧
No, not at all.

Mr Darcy.
达西先生

我一定得谢谢你 对我可怜的妹妹这么仁慈
I can go no longer without thanking you for your kindness to my poor sister.

从我知道真相开始 就急得不得了
Ever since I have known of it, I've been most anxious to tell you how grateful I am,

想跟你说我有多感激

为我家人和我自己向你道谢

for my family and for myself.

千万别怪我舅妈告诉我 是丽笛亚不小心先说出来
You must not blame my aunt for telling me. Lydia betrayed it first,

之后我不弄清楚无法安心
and then I couldn't rest till I knew everything.

我知道 这一定让你非常麻烦又丢脸
I know what trouble and what mortification it must have cost you.

请让我说一句,让我谢谢你
Please let me say this, please allow me to thank you,

代表我全家人谢你 因为他们不知道恩人是谁
on behalf of all my family, since they don't know to whom they are indebted.

If you will thank me, let it be for yourself alone.
如果要谢我 你一个人谢我就行了

你家人不欠我什么
Your family owes me nothing. As much as I respect them, I believe I thought only of you.

我虽然敬重他们 但我相信我完全是为了你

You're too generous to trifle with me. If your feelings are what they were last April, tell me so.
我知道你为人爽快 不会戏弄我

My affections and wishes are unchanged.
若你的感情和跟去年 4 月时一样,就干脆告诉我

我的感情和心愿依旧
But one word from you will silence me on this subject forever.

但只要你说一句话 我以后再不会旧话重提

我的感情?

Oh, my feelings...

我的感情

My feelings are...

I am ashamed to remember what I said then.

我根本没脸 记得我说过的那些

我的感情已经变了很多

My feelings are so different.

In fact, they are quite the opposite.

事实上

已经完全相反了

Lady Catherine told me of her meeting with you.

德波夫人跟我说她来找过你

她透露这件事 只造成了反效果

I may say that her disclosure had quite the opposite effect to the one she had intended.

反而让我心存希望 这是我以前根本不敢指望的

It taught me to hope, that I had scarcely ever allowed myself to hope before.

我知道如果你决心拒绝我 一定会直言不讳

Had you absolutely decided against me, you would have acknowledged it openly.

Yes, you know enough of my frankness to believe me capable of that!

你很清楚我有多坦白 知道我会这么做

After abusing you so to your face, I could have no scruple in abusing you to all your relations.

能当面狠狠地羞辱你 自然会在你亲戚面前这么做

What did you say of me that I did not deserve?

你说我的那些话 不是我罪有应得的吗?

My behaviour at the time was unpardonable. I can hardly think of it without abhorrence.

我当时那样对你 的确不可原谅

Your reproof I shall never forget.

现在想到还觉得令人厌恶

"Had you behaved in a more gentleman-like manner".

你骂我的话我永不会忘记

“因为你太没有绅士风度”

- How those words have tortured me! - I had no idea of their being taken such a way.

你不知道这些话伤得我多重

我完全不知道 你会看得这么严重

I can easily believe it. You thought me devoid of every proper feeling, I am sure.

这也难怪会这样 你当时一定认为我冷酷无情

你当时脸色一变 我永远也忘不了

The turn of your countenance I shall never forget.

你说不管我怎么说 你都不会接受我的求婚

You said I could not have addressed you in any way that would have induced you to accept me.

别重复我当时的话了

Do not repeat what I said then!

No, I have been a selfish being all my life.

不,我这辈子一直很自私

父母虽然教我要善良却 任由我表现得骄傲自大

As a child I was given good principles, but was left to follow them in pride and conceit.

要不是你,我可能依然故我

And such I might still have been, but for you.

最亲爱美丽的伊丽莎柏

Dearest, loveliest Elizabeth!

(JANE): Engaged to Mr Darcy!

跟达西先生订婚?

不,你开玩笑

No, you are joking. It is impossible!

不可能

真是出师不利

This is a wretched beginning! If you don't believe me, I'm sure no one else will.

如果你不相信我 我确定没人会信了

Indeed, I am in earnest. He still loves me, and we are engaged.

真的,我是说真的 他还爱我

而且我们已定下婚约

不,丽西不可能是真的

It can't be true. I know how much you dislike him!

我知道你多讨厌他 不,那已经是过去式了

No, it is all forgotten! Perhaps I didn't always love him as well as I do now.

也许我以前 不像现在这么爱他

But... in such cases as these a good memory is unpardonable.

但感情这种事 记性还是差一点的好

亲爱的丽西,说真的

Dearest Lizzy, do be serious.

你爱他多久了?

- How long have you loved him? - It's been coming on so gradually, I hardly know.

是渐渐产生的,我也不清楚

但我相信一定是从我看见 他潘巴利的美丽园子开始

But I believe I must date it from my first seeing his beautiful grounds at Pemberley!

丽西

Lizzy!

你疯了不成? 居然接受这男人的求婚

Are you out of your senses to be accepting this man, Lizzy?

Have you not always hated him?

你不是一向很讨厌他吗? 爸爸

- Papa... - I've given him my consent.

我已经答应他了

He's the kind of man, indeed, to whom I should never dare refuse anything.

他这种人

我可不敢拒绝他的要求

但先让我提醒你考虑清楚

But let me advise you to think the better of it. I know your disposition, Lizzy.

我知道你的个性,丽西

孩子,别伤我的心

My child, let me not have the grief of seeing you unable to respect your partner in life.

让我眼看你 嫁给自己看不起的伴侣

他是很有钱

He is rich, but will he make you happy?

但这样你会幸福吗?

除了您认为我不喜欢他 还有其他反对的理由吗?

Have you objections apart from your belief in my indifference?

没有了

None whatever. We all know him to be a proud, unpleasant sort of man,

我们都知道他傲慢又讨人厌

但如果你真心喜欢他 这也无所谓

but this would be nothing if you really liked him.

我喜欢

I do. I do like him.

我喜欢他

我爱他

I love him.

Indeed, he has no improper pride. He is perfectly amiable.

其实他的骄傲并无不妥

他为人极为和蔼

可惜您不了解他宽宏的性格
If you only knew his generous nature.

我不是一开始就爱他
I didn't always love him,

但我现在深深爱着他
but I love him now so very dearly.

他是我所认识最好的男人
He is truly the best man I have ever known.

Well, my dear, if this be the case, he deserves you.
亲爱的,这样看来

他的确配得上你

这样的男人 我才能安心把你交给他
I could not have parted with you to anyone less worthy, Lizzy.

亲爱的教友
Dearly beloved, we are gathered here in the sight of God, and in the face of this congregation,

我们聚集在上帝眼前

以及各位信徒的面前

让这名男教友和这名女教友
to join together this man and this woman...

..and this man and this woman
还有这名教友和这名教友 在神圣的婚姻中合而为一

in holy matrimony, which is an honourable estate,

instituted by God in the time of man's innocence,
婚姻是光荣的

乃是上帝 在人类未犯罪时所建立

象征了基督 和祂的教会之间的神秘结合
signifying unto us the mystical union that is between Christ and His church,

因此绝不容 等闲视之,当作儿戏
and therefore is not by any to be enterprised lightly, or wantonly,

以求满足人类的肉体欲望

to satisfy man's carnal lusts and appetites,

而要恭敬谨慎

but reverently, discreetly, advisedly, soberly,

深思熟虑,认真严肃

怀着对上帝的畏惧

and in the fear of God, duly considering the causes for which matrimony was ordained.

充分尊重 上帝建立婚姻制度的用意

第一是为了养育子女

First, it was ordained for the procreation of children.

Secondly, as a remedy against sin,

第二是为了消除罪恶

and to avoid fornication.

及避免通奸

第三,互相帮助安慰

Thirdly,

for the mutual society, help and comfort that the one ought to have of the other,

婚姻双方应互相扶持 有福同享,有难同当

both in prosperity and adversity,

这几位教友 现在要在神圣婚姻中结合

into which holy estate these persons present come now to be joined.

Three daughters married!

3 个女儿嫁了

- Oh, Mr Bennet, God has been very good to us! - Yes, so it would seem.

贝纳先生 上帝待我们不薄

看样子没错